Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To prawda, niczym w cieniu porusza się człowiek, To prawda – na próżno się miota.\* Gromadzi, a nie wie, kto to weźmie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawdą jest, że przemieszcza się niczym cień, Prawdą — że na próżno się miota. Gromadzi i nie wie, dla kogo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz czego mam oczekiwać, Panie? W tobie jest moja nadzieja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę pomija człowiek jako cień; zaprawdę próżno się kłopocze, zgromadza, a nie wie, kto to pobierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaiste w obrazie przechodzi człowiek, ale i próżno trwoży sobą. Skarbi, a nie wie, komu to zbierze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek jak cień przemija, na próżno tyle się niepokoi, gromadzi, lecz nie wie, kto to zabierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, człowiek przemija jak cień, Zaprawdę, na próżno się miota. Gromadzi, a nie wie, kto to zabierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak cień, jak mgła przemija człowiek, krząta się i gromadzi, ale nie wie, kto to zbierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak cień przemija każdy człowiek, na próżno czyni tyle zgiełku, gromadzi, a nie wie, kto to weźmie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak cień przemija człowiek, na próżno się krząta, gromadzi, a nie wie, kto będzie zbierał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жертву і приношення Ти не забажав, уха ж Ти мені зробив. Цілопалення і (жертву) за гріх Ти не забажав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, człowiek się błąka jak widmo i tylko z powodu marności czyni wrzawę; gromadzi, a nie wie, kto to zabierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W czym więc pokładam nadzieję, Jehowo? Oczekiwanie moje kieruje się ku tobie. |

1. 1) miota, tj. miotają, הֶבֶל יֶהֱמָיּון (hewel jehemajun) MT; rewok. na: הֶבְלֵי הָמֹון (hewle hamon), czyli: marne bogactwo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 49:17-21</x>; <x>250 2:18-21</x>; <x>490 12:15</x> [↑](#footnote-ref-3)